

珍藏本

古希腊 神话与传说

〔德〕斯威布/著

高中甫/等译



北京燕山出版社

珍藏本

古希腊 神话与传说



德| 斯威布/著

高中甫 关惠文 晓辉/译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

古希腊神话与传说／(德)斯威布著；高中甫等译．

-北京：北京燕山出版社，2002.6

ISBN 7-5402-1458-9

I. 古… II. ①斯… ②高… III. 神话-古希腊 IV. I545.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 026441 号

责任编辑：梁贵群

古希腊神话与传说



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

中国科学院印刷厂印刷

850 × 1168mm 大 32 开本 18 印张 425 千字

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

定价：25.00 元

具有永久魅力的古希腊神话

古希腊神话的优美、动人是举世闻名的。

古代希腊是世界文明古国之一。古希腊人的活动范围主要包括现今的巴尔干半岛南部、小亚细亚西部沿海地区和地中海东部各岛屿。此外，他们很早便与黑海沿岸地区的居民交往，向意大利半岛南部沿海和西西里岛等地区移民，足迹远至西地中海和北非。古希腊人在其生存和发展过程中创建了璀璨多彩的文化，留下丰富的遗产，神话传说就是其中之一。

古代神话的产生历史久远，它乃是处在生产力发展水平低下时期的远古人类借助想像征服自然力的产物。由此，古代神话必然包括神的故事和人与神之间的关系和冲突的故事，即英雄传说两个方面。神的故事更明显地反映了古代人类把强大的自然现象形象化的丰富想像力，英雄传说则主要是对可能具有某种历史性的传奇人物及相关事件的崇拜和理想化，反映了远古人类的生存活动和与自然进行的顽强斗争。古希腊神话也是包括了这两个方面。

古希腊神话故事的形成时期很早，是远古一代代人集体创作的结晶。神话起初口传，后来见之于书面文字。它的最早的传世书面文献当推荷马史诗。史诗中除了主体故事外，还提及了许多其他的神话故事，那些故事显然在当时已是广为流传、普遍知晓的。在荷马之后不久有古希腊诗人赫西奥德的长诗《神谱》，扼要地记述了许多神话故事，并且力图把那些故事谱系化。古希腊悲剧的题材基本都是取材于神话，是作家对那些神话故事的现实理解的戏剧体现。公元前3世纪之后希腊化时期的亚历山大里亚学者们在对古典作品的收集和注疏中，对古希腊神话的收集和保存作出了巨大的贡献，一些诗人则在学识性原则的指导下，发掘出许

多鲜为人知的神话典故。

古罗马神话受物物有灵论的影响,对神灵缺少形象性思维,神话故事贫乏。英雄传说也主要表现为历史故事,故事中的人物具有的更多地是现实性而非超人性。古罗马人在接触了古希腊神话后,很快被娓娓动人的希腊神话所吸引,从而广泛吸收了古希腊神的形象和故事,出现了古希腊罗马神话传说特有的融合。

古希腊民族在发展过程中曾几经变迁,他们的神话观念也在这种变迁中不断发生变化。这种变化的基本特点是由自然崇拜转向人性崇拜。人们所熟悉的这一时期的希腊神话的基本特点是人按照自己的形象创造神,赋予神以人形、人性,甚至人的社会关系。神和人的基本区别在于神强大,常生不死,生活闲逸快乐;人类弱小,会死,生存艰辛,不得不经常求助于神明,但也常常诅咒神明作恶。古希腊人崇拜神,但同时赞美人,赞美人的勇敢和进取精神。古希腊人批评骄傲、残忍、虚荣、贪婪、暴戾、固执等人的性格弱点,并且认为往往正是这些性格弱点造成人生悲剧。古希腊人崇拜神,但并不赋予神明过分的崇高性,也不把神明作为道德衡量的标准,而是把他们作为人生的折射。古希腊神话正是以这种人本精神,以动人的故事和深邃的思想内涵,历来吸引了广大读者,发出魅人的力量,令人百读不厌,成为后代文学艺术创作丰富的材料源泉。

后世流传的古希腊神话故事集是人们根据古代材料编撰而成的。在这些神话故事集中,德国诗人斯瓦布的著作被认为是较好的一部,内容丰富、全面,情节可靠。相信由高中甫、关惠文和晓辉翻译的这个新译本会进一步有助于我国读者对古希腊神话的阅读和理解。

王焕生

目 录

具有永久魅力的古希腊神话 王焕生 1

第一部 希腊神话

普罗米修斯	3
丢卡利翁和皮拉	16
法厄同	19
欧罗巴	23
卡德摩斯	28
珀耳修斯	31
代达罗斯和伊卡洛斯	36
菲勒蒙和包喀斯	40
弥达斯国王	43
坦塔罗斯	46
珀罗普斯	48
尼俄柏	50
西绪福斯	55
俄耳甫斯和欧律狄刻	56
阿耳戈船英雄的传说	59
赫刺克勒斯的传说	102
忒修斯的传说	138
俄狄浦斯的传说	152
七雄攻忒拜	169
赫刺克勒斯后裔的传说	184

第二部 特洛亚的传说

第一卷 特洛亚城的建造	203
第二卷 战斗的爆发。普洛忒西拉俄罗。库克诺斯	235
第三卷 潘达洛斯	261
第四卷 阿喀琉斯重新武装	319
第五卷 大埃阿斯之死	370

第三部 俄底修斯的传说

忒勒玛科斯及众多求婚人	403
忒勒玛科斯和涅斯托耳	411
忒勒玛科斯在斯巴达	415
求婚人的阴谋	417
俄底修斯离开卡吕普索,在风暴中落水	419
瑙西卡	423
俄底修斯与费埃克斯人	428
基科涅斯人。洛托伐戈伊人。库克罗普斯。 波吕斐摩斯	435
埃俄罗斯的风袋。莱斯特律戈涅斯人。喀耳刻	444
冥府	453
塞壬女仙。斯库拉和卡律布狄斯。特里那喀亚岛 和太阳神的牧群。船沉。俄底修斯和卡吕普索	459
俄底修斯与费埃克斯人告别	467
俄底修斯到达伊塔刻	469
俄底修斯与牧猪人在一起	472
忒勒玛科斯离开斯巴达	476
和牧猪人的交谈	478
忒勒玛科斯返家	479

俄底修斯向儿子表明身份	482
在城内和在王宫	485
忒勒玛科斯,俄底修斯和欧迈俄斯来到城里	487
化装成乞丐的俄底修斯来到大厅	492
俄底修斯和乞丐伊洛斯	495
珀涅罗珀来到求婚人面前	498
俄底修斯再次受到讥笑	500
俄底修斯单独与忒勒玛科斯和珀涅罗珀在一起	502
宫殿中的夜晚和清晨	507
宴会	509
射箭比赛	511
俄底修斯向牧人表明身份	513
复仇	516
惩罚女仆	520
俄底修斯和珀涅罗珀	522
俄底修斯和拉厄耳忒斯	527
城中叛乱	531
俄底修斯的胜利	533

第四部 坦塔罗斯家族的最后一代

阿伽门农的归来	537
阿伽门农的结局	539
为阿伽门农复仇	542
俄瑞斯忒斯和复仇女神	549
伊菲革涅亚在陶里斯岛	552
重要译名对照表	557
后记	567

第一部
希腊神话



普罗米修斯

天和地被创造出来,大海在海岸里起伏波动,鱼儿在海水里嬉游,群鸟在空中飞翔歌唱,地面上挤满各种动物。但还没有那种体内有灵魂并能统治人间的造物。这时,普罗米修斯踏上了大地,他是被宙斯废黜神位的老一代神的后裔,是地母与鸟刺诺斯所生的伊阿珀托斯的孩子。他清楚地知道,上天的种子就蛰伏在泥土里。于是他就掘了些泥土,用河水把泥土弄湿,然后按照世界的主宰天神的形象揉捏成一个形体。为了让这泥做的人体获得生命,他从各种动物的心里取来善与恶的特性,再把这善与恶封闭在人的胸中。在天神之中他有一个朋友,这就是智慧女神雅典娜。雅典娜很欣赏这个提坦之子的创造,便把灵魂即神灵的呼吸吹进这仅有半个生命的泥人心里。

这样,就产生了最初的人,不久他们便四处繁衍,充满了大地。但是他们在很长的时间里都不知道如何使用他们高贵的四肢和精神赐的精神。他们视而不见,听而不闻。他们像梦中的人形一样四处奔走,不知道如何利用人间万物。他们不会采石凿石,不会用粘土烧砖,不会把森林里砍伐来的木料做成大梁和椽子,并用这些材料修建房屋。他们像终日忙忙碌碌的蚂蚁一样聚居在地下,生活在不见阳光的地洞里。他们不能根据可靠的标志分辨冬季,繁花似锦的春天和丰收在望的夏日。他们所做的一切都是杂乱无章,毫无计划。

于是普罗米修斯便来照料他们:他教他们观察星辰的升降,他发明了计算的方法,创造了拼音文字。他教他们把牲口套在轭上,使它们承担人的一份劳动。他让马匹养成上套拉车的习惯,他发明了适于海上航行的船和帆。他也关注人类的其余生活起居。从前,一个人生病,他便束手无策,不知道吃什么喝什么有益于健康。他不懂得服药减轻自己的痛苦,而是由于没有医药而凄惨地死去。

现在，普罗米修斯告诉他们如何调制药剂来驱除各种各样的疾病。他又教他们预言者的本领，给他们解释先兆和梦，说明鸟雀的飞翔和牺牲的陈列。他引导他们勘察地下，让他们发现地下的矿石、铁、银和金。一句话，他把生活的一切技能和一切舒适的设备都向他们作了介绍。

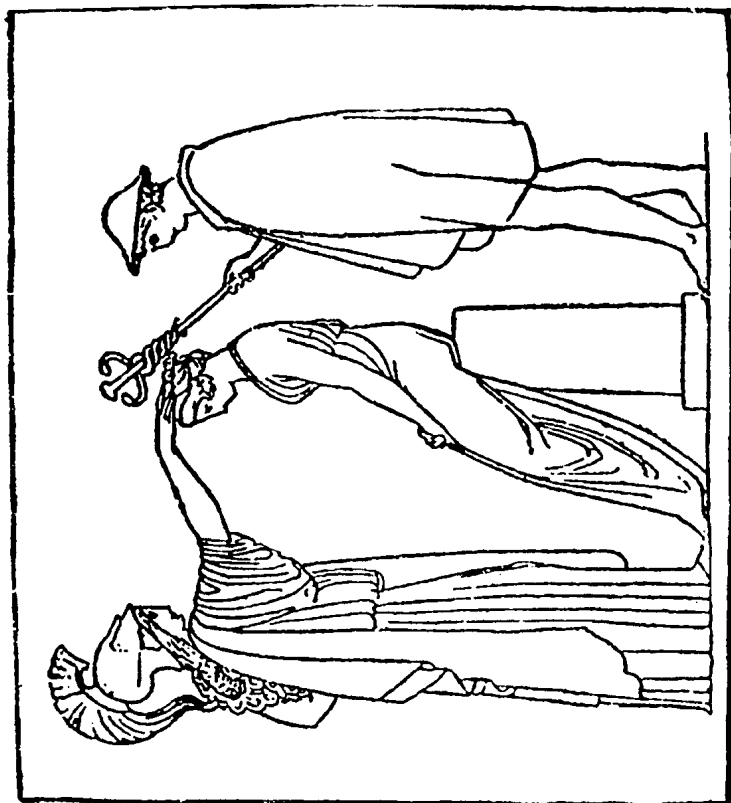
不久前，宙斯夺取了他父亲的神位，罢黜了老一代神明，现在是他和他的儿子们统治着天国。普罗米修斯则是老一代神明的后裔。

现在，新的神明注意到了这刚刚产生的人类。他们要求人类敬奉他们，以此换取他们很愿意向人类提供的保护。在希腊的墨科涅，人和神举行了一次聚会，共同确定了人类的权利和义务。普罗米修斯以人类辩护人的身份参加了这次会议，他提出，诸神不要因为负有保护的责任而让人类承担过重的义务。

普罗米修斯聪颖过人，决计愚弄一下众神。他以他的造物的名义宰杀了一头大公牛，请天神们选取自己所喜欢的那一部分。他把宰杀后的牛切开分成两堆：堆在牛皮底下的是肉、内脏和很多脂肪，牛皮上边放着牛的胃；另一堆里都是光秃的骨头，非常巧妙地裹在牛的板油里。这一堆还大一些。

众神的君父，全知全能的宙斯一眼就看穿了他的骗局，说道：“伊阿珀托斯儿子啊，尊贵的国王，我的好友，你分配得多么不公平啊！”普罗米修斯以为他已骗过宙斯，便暗自微笑着说：“尊贵的宙斯，永恒众神中最伟大的神，请选取中你意的一堆吧！”宙斯勃然大怒，故意用双手抓住那块白色的板油。他把板油剥开后看见了光秃秃的骨头，装出刚刚才发现自己上当受骗的样子，气愤地说：“我看得很清楚，你还没丢掉你骗人的伎俩。”

宙斯决定报复普罗米修斯的欺骗，拒绝给与人类为实现文明所急需的最后的赠品：火。但机智的伊阿珀托斯儿子却想出了办法加以补救。他拿了一个坚挺的大茴香枝，到天上去靠近从旁经过的太阳车，把这个木枝往那闪光的火焰里一杵便得到了火种。他带着这个火种降到大地上，木堆燃烧的熊熊火光随即直冲云霄。



诸神创造潘多拉。



潘多拉被美惠三女神与时光女神所装饰。

当宙斯看见人间竟有照得如此遥远的火光升起时，他的灵魂深处都感到钻心的疼痛。既然人类已经用火，你就不能从他们手中把火夺走了。他立刻想出一个新的灾害来代替禁止人类用火。他要求因技艺高超而闻名遐迩的火神赫维斯托斯为他造出一个美丽少女的形象。

雅典娜由于嫉妒普罗米修斯已对他不抱好感，所以她给这个少女形象披上了闪亮的白色外衣，让那姑娘两手撑着罩在脸上的面纱，头上戴着饰以鲜花的花冠，束着一个金发带。神的使者赫耳墨斯让这迷人的作品获得说话的能力，爱神阿佛洛狄忒则使她具有一切妩媚可爱的姿态。宙斯创造了这样一个出色的害人精，给她取名潘多拉，意思就是“获得一切天赐的女子”，因为每一个神都给了她一件使人类遭灾受难的赠品。

随后，宙斯便把这个少女带到人与神愉快漫步的大地上。人人都对这无与伦比的女子赞不绝口。她走向普罗米修斯过分天真的兄弟厄庇墨透斯，把宙斯的赠品送给他。

普罗米修斯曾警告过他，不要接受奥林帕斯山上的宙斯的赠品，以免人类遭到灾难。但这警告没有起到作用。厄庇墨透斯对这警告连想都没去想，就接纳了美丽的少女潘多拉，直到灾祸降临他才感觉到了它。迄今为止，人类的生活还没遭到灾难的侵扰，人类没有过分繁重的劳动，也没有折磨人的疾病。这个女子双手捧着她的赠品，一个有盖的大盒子。她刚刚来到厄庇墨透斯身边，就揭开了盒盖，立刻从盒子里飞出一大群灾害，像闪电一般迅速扩散到地球上。惟一的一件好的赠品，即希望，却藏在盒底；但潘多拉却按照众神之父的旨意趁它没来得及飞出时，又盖上了盒盖，把它永远锁在盒内。

于是灾难以各种各样的形式充满大地、天空和海洋。疾病在人群中四处乱窜，日夜不停又悄无声响，因为宙斯没有赋予它们声音。各种各样的热病围攻大地，而从前缓步潜行在人类中的死神如今也快步如飞地奔跑起来。

此后，宙斯便转而向普罗米修斯复仇。他把这个罪人交给了

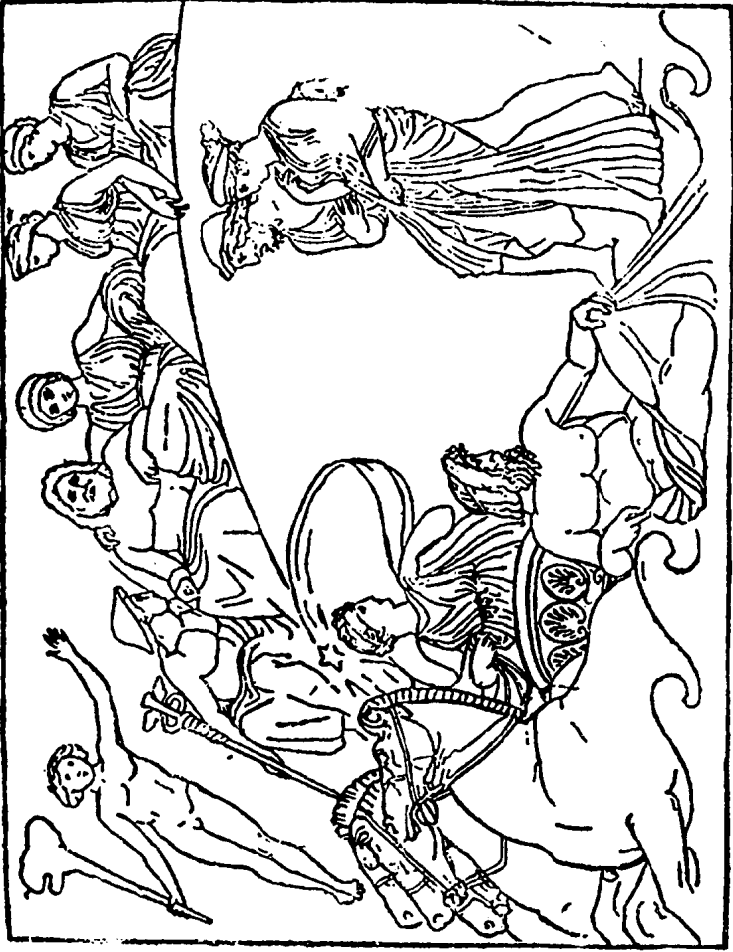
赫淮斯托斯和两个仆人——号称强制和暴力的克刺托斯和比亚。他们奉命把普罗米修斯拖到斯库提亚的荒野，用挣不断的铁链把他锁定在高踞令人目眩的深渊之上的高加索山的峭壁上。赫淮斯托斯很不愿意完成父亲所交托的任务，因为他爱这个提坦之子，他知道普罗米修斯是他曾祖父鸟刺诺斯的亲缘子孙，是与他出身相同的神的后裔。他说了几句无限同情的话，不料竟受到粗野的仆从们的谴责，他出于无奈，只好让仆从们完成了这残酷的任务。

这样，普罗米修斯令人悲哀的被吊在悬崖绝壁上，总得直挺挺地悬着，不能睡觉，也从来不能弯一弯疲惫的双膝。“你将白白地发出多少哀怨和悲叹啊，”赫淮斯托斯对他说，“宙斯的意思是不可改变的，不久前才夺得天国统治权的新神都是冷酷的。”

这个囚徒的痛苦也真的将是永久的，或将延续三万年之久。尽管他也大声悲叹，他也呼唤风、江河、大海的波涛、万物之母大地和洞察一切的太阳为他的苦难作证，但他的意志是坚定不移的。“一个人只要认识到了必然的不可抗拒的威力，”他说，“他就必定会忍受命中注定的一切。”他曾预言：新的婚姻将使诸神的主宰者堕落和毁灭。不管宙斯怎样威胁他，他也不详细说明这似明犹暗的预言。

宙斯是说一不二的。他派出一只鹰每天啄食这个囚徒的肝脏，而那肝脏被吃去多少就又重新长出多少。在没有一个人来自愿受死，替他受罪之前，这种痛苦是不会停止的。

这个不幸者得到解救的一天终于来了。普罗米修斯被吊在悬崖上忍受了数百年之久可怕的痛苦之后，赫刺克勒斯为了寻找金苹果，正好路过这里。当他看到神的后代吊在高加索山上，正希望向普罗米修斯请教良策时，他又对被囚禁者的命运起了怜悯之心，因为他又看见一只凶鹰立在被囚禁者的膝头啄食那不幸者的肝脏。于是他把木棒和狮皮甩在身后，弯弓搭箭，一箭就把那只凶鹰从受苦者的肝脏上射了下去。接着，他解开锁链，就把被解放了的普罗米修斯带走了。但为了满足宙斯的条件，他让自愿放弃永生而去受死的马人喀戎作了普罗米修斯的替身。宙斯既然已经作出



潘多拉使诸神与人们感到惊讶。